



L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant peut être accueilli à **l'école maternelle**, facultative et gratuite. L'école maternelle est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

L'école élémentaire accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1^{re} année), le CE2 (cours élémentaire 2^e année), le CM1 (cours moyen 1^{re} année) et le CM2 (cours moyen 2^e année).

Le collège accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6^e (sixième), la 5^e (cinquième), la 4^e (quatrième) et la 3^e (troisième).

Le lycée accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir professionnel et réussir sa vie en société.

I Francikani škòla

And-i Frànca, e ciknenqo školuimos si ulavdo pala lenqe berša, sode si de bare.

Katar 3 beršenqo (varekana 2 beršenqo) zi ka 6 beršenqo, o cikno šaj te ovel priardo and-i **daikani škòla**, savi si fakultativo aj bi lovenqo. I daikani škòla si la 3 nivèle : cikni sèkcia, maškarutni aj bari. Othe o cikno pinzardöl e anglune butënça, save lokhären lesqe te siklöl maj dur and-i škòla.

And-i **jekhtikani škòla** zan e cikne kotar 6 zi k-o 11 beršenqe. Anda lathe si panz nivèle : o PK (preparatòro kùrsi), o EK1 (elementàro kùrsi 1-to berš), o EK2 (elementàro kùrsi 2-to berš), o MK1 (maškarutno kùrsi 1-to berš) ta o MK2 (maškarutno kùrsi 2-to berš)

And-i **dujtikani škòla** ja gimnàzio zan sa e siklövne pal-i jekhtikani škòla. Lathe si štar nivèle: o 6-to (šòvto), o 5-to (pànzto), o 4-to (žtarto), aj o 3-to (trito).

And-i **maškarutni škòla** ja licèò zan o siklövne, save siklön maj dur k-e generàlo, tehnologiko ja profesionàlo stùdie pal-i dujtikani škòla (gimnàzio).

Sar siklöl tumaro cikno francikanes ?

Sa o barine e školaqe len sàma te den vast tumare ciknes kaj te siklöl i francikani čhib.



And-i jekhtikani škòla, and-i dujtikani škòla (gimnàzio) ja and-i maškarutni škòla (licèò), tumaro cikno si registrome anda jekh ordinàro klàsa aj lel plus specifiko siklärimos e francikane čhibäqo varesave òre and-o kurko

avere neve siklövnençar andar lesqi klàsa aj andar avera klàse ; ande varesave škòle, ov si registrome ande jekh specifiko klàsa avere siklövnençar save àkeso avile and-i Frànca, kaj te siklön khetanes francikanes.

Tumare rigaθar, vi tumen šaj te den les vast kaj te siklöl maj sig francikanes, registrondor les and-e sportivo, kulturàlo ja sociàlo aktivitéte and-i komùna ja pero kaj bešen.

Tumare ciknesqe si fundamentàlo te zanel so maj laches francikanes, te vorbinel aj te lekhavel, kaj te šaj te siklöl baxtaça and-i škòla, te xutrel jekh profèsia aj te zivel baxtalo kana baröla.

Votre enfant entre à l'école maternelle

Une fréquentation régulière de l'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.

Tumaro cikno sírdel i daikani škòla

Kana tumaro cikno zal regular k-i daikani škòla athòska sírdel mišto te siklòl i čhib francikani : **musaj absolut o čhavo ja i čej te zanel lačhes francikanes kaj te siklòl mišto k-i škòla.**

And-i daikani škòla, tumaro čhavo siklòl te del dùma e barinençar aj e avere ciknençar. Othe čitrel, gilavel, khelel, ginel, del dùma, ašune, labàrel pesqi imaginàcia... aj sírdel te lekhavel.

Tumaro cikno siklòl e pustikençar aj e lekhavimaça, aj kerel pes gàta te nakhel and-i jekhtikani škòla.

Tumaro cikno siklòl vi te zivel e barinençar aj e avere ciknençar anda lesqe berša aj te del pativ e školaqe regulàcie.

And-i daikani škòla, tumen anen tumare čhaves aj čhia diminiàca aj aven te len les/la pala fiksime oràri. Akala momènte si lače vi te maladòn e siklårnençar aj avere dadençar aj diençar. Te našti aven tumen korkorre te len e čhaves/čhia kotar-i škòla, šaj te bičhalen avere manušes, barines, no trubul athòska te den les jekh avtorizàcia lekhli.

O rekreàcie si momènte kana kerel pes pàuza maškar-e aktivitète. On kerdòn and-e školaqi avlin aj e siklårne dikhen e ciknen. On den drom e ciknen te keren fiziko aktivitète, te pinzardòn averençar aj te den dùma jekh avreça andar ververa beršimàta.

K-o mesimèri, tumaro cikno šaj te xal and-i škòla: o xabe si ekvilibrome. O xabe kàndel e xamasqo règule ta, kana o dad/i daj mangel aj si šajutno, vi e religiòzo règule.

Tumaro cikno šaj te sovel pal-o mesimèri ande jekh than special lačardo, tal-o dikhimos jekhe barinesqo.

Tumen šaj te mangel kana kamen te vorbinen tumare čhavesqe siklårneça/siklårnàça ja e daikane školaqe šerutneça/šerutnàça.



• Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

À l'école élémentaire, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Le socle commun de connaissances et de compétences rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

Un livret personnel de compétences permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CE1 et du CM2.

Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

Rassurez votre enfant : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays.

Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

Tumaro cikno nakhel and-i jekhtikani (elementàro) škòla

I jekhtikani škòla si organizuime anda 5 klàse pal-e ciknenqe berša : o preparatòro kùrsi (PK) kotar 6 zi k-o 7 beršenqo, o elementàro kùrsà jèkhto aj dùjto berš (EK1 kotar 7 zi k-o 8 bersenqo aj EK2 kotar 8 zi k-o 9 beršenqo), e maškarutne kùrsà jèkhto aj dùjto berš (MK1 kotar 9 zi k-o 10 beršenqo aj MK2 kotar 10 zi k-o 11 beršenqo).

Sarkon klàsa si çhutini tal-o **godorvalimos (dikhimos) jekhe siklärnesqo** saveça šaj te den dùma putardes aj pherde patämaça. Ma lazan te puçhen les pala sa so dikhòl tumenqe vasno. O cikno si les jekh školaqo lilorro, kaj šaj te dikhen sar phirel ov k-i škòla ja save pharimàta si les.

K-i elementàro (jekhtikani) škòla, o cikno si te zal regular aj k-o oràri. Sarkon var kaj o cikno na zal, ja zal zabades, si te ovel jekh justifikàcia.

K-i elementàro škòla, tumaro cikno siklòl te drabarel, te lekhavel aj te ginel, siklòl vi zantrimàta, texnologìa, història aj geogràfia, muzika, spòrti, zal k-i pišina te pleva. Siklòl vi te labàrel kompjutèri. Sa akala aktivitéte si vasne kaj te phirel mistorres anglal aj musaj te kerel len.

Vaš tumaro cikno, **o maj vasno si te zanel mišto francikanes**, kaj te siklòl anda sa o matièr. Sa e barine e školaqe len sàma te den les vast te siklòl mišto francikanes. Tumare rigaθar, šaj te den les dumo registrondor les anda ververa sportivo, kulturàlo ja sociàlo aktivitéte avrial e školaθar.

I khetani bàza e zanimatenqi aj kompetencenqi si sa o zanimàta, o kompetènca, o ahora aj o tordòmàta save kamlòn pen tumare ciknesqe kaj te aresel baxtagor and-i škòla, anda lesqo zivimos/tràjo sar zeno aj sar avindo themutno.

Sarkon siklòvno si dino jekh **zenutno lilorro e kompetencenqo** saveça dikhòl sar ov phirel and-i škòla.

And-o šird e klasènqo EK1 ta MK2 si kerdini evaluàcia lesqe zanimatenqi aj e kompetencenqi.

Kaj te phirel anglal e siklòvimaça, tumaro cikno šaj te lel bi lovenqo òre **individualone azutimasqe**, special p-i çhib francikani. Si les vi šaimos te kerel **stàze kaj te aresel k-o laçho nivèli** : jekh kurko kana si vakàcie (koncèdiu) e školaqe.

Rätàθe khère, puçhen tumare çhaves so kerdàs so na kerdàs and-i škòla, so siklilo, so ka kerel o aver dives ; den dùma leça pal-i škòla kaj te dikhel so si but importànto.

Den tumare ciknes patàmos : len sàma pala odova so siklòl aj pala odova so phenel pal-i nevi škòla, pal-o nevo them kaj si akana.

Te kamen, šaj te maladòn tumare çhavesqe siklärneça ja e školaqe šerutneça.



Votre enfant entre au collège



La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint.

Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6^e, la 5^e et la 4^e, la 3^e.

Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs ; chacun est spécialiste d'une discipline.

Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE) sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **cahier de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

Une aide individualisée peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : **le diplôme national du brevet (DNB)** et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3^e, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel ou en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter **un centre de formation pour apprentis (CFA)**.

Tumaro cikno nakhel and-i dujtikani škòla (collège)

O direktòro e dujtikane školaço buçhol « **le principal** », aj šaj te mangel te vorbinen leça. General, paše lesðe si jekh dũjto savo del les dumo, akhardòl « adjoint ».

And-i dujtikani škòla si 4 nivèle : o 6-to, o 5-to, o 4-to aj o 3-to.

And-i dujtikani škòla, tumaro cikno siklòl bute siklårnençar; sarkon si specialisto jekhe matieraçe.

O šerutno siklårno ta o šerutno vundårno e edukaciaço (ŠUE/CPE francikanes) si e manuša savençar maj anglal si te vorbinen. Putardes šaj te mangel te maladòn lençar kaj te zanen sar zal i buti tumare cikneça and-i klåsa aj and-i škòla.

Si tumen informåcia regular pal-o siklòvimos tumare ciknesço prdal o lilorro e korespondencaço, e školaço trine-çhonenço buletino aj o bešimåta kaj kidinòn siklårne, dada aj deja.

And-i maskarutni škòla, tumaro cikno siklòl but zanimåta anda but matèrie: francikani çhib, matematika, zantrimåta, texnologìa, història, geogråfia, spòrti, muzika, avrutni çhib... othe labårel vi elektrogodì (kompjutèri).

Tumaro cikno si te zanel mišto francikanes kaj te siklòl anda sa o avera matèrie. Sa o siklårne lesqe klasaçe len såma te lokhåren lesqe so maj but o siklòvimos. Tumare rigaðar, šaj vi tumen te den les phiko registrondor les and-e sportivo, kulturålo ja sociålo aktivitetè avrial e školaðar.

Tumare ciknesqe kamlol pes vaxt kaj te siklòl misto i lekhlì aj i vakerdini francikani çhib.

Jekh individuålo ažitimos šaj te ovel organizuime sar ažitimos tumare çhavesqe aj chiaqe p-i çhib francikani ja and-avera matèrie, duj òre k-o kurko ; šaj te ovel len vi ažitimos vaš e kheresqe butå. Agore, šaj te kerel pes vi jekh individuålo projèkti vaš-o baxtagor e školuimasqo maškar tumenðe, tumare çhavesðe ta e školaçe ekipaðe.

K-o agorutno berš e dujtikane školaço, sa o siklòvne nakhen jekh themutno zumavimos: i themutni diplòma e Brevetesqi (ThDB/DNB francikanes) kaj si te nakhen misto zumavimåta andar-o eфта bare kompetènçe kotar-i khetani bàza e zanimatenqi aj e kompetencenqi.

And-i dujtikani škòla, tumaro çhavo ja tumari çej siklòn te oven po biumblavde k-i buti : šaj te den len phiko vi tumen kaj te oven çåces biumblavde : dikhen lença te na ovel len khajekh buti kerimasqe vaš-o dũjto dives ja o divesa kaj aven, ja khajekh dokumènti te del tumen.

Kana avel khere råtåðe, puçhen les so kerdås so na kerdås odova dives aj so siklìlo. Den dũma leça. Sikaven kaj si vasno tumenqe te zanen sar phirel ov k-i škòla.

K-o agor e tritone klasaço, jekh orientaciaqi procedũra del šaimos tumare çhavesqe ja chiaqe, pala lesqe/laçe kompetènçe, pala so kamel ov/oj ta lesqo/laço dad/lesqi/laqi dej, te zal maj dur and-o profesionålo licèo ja k-o generålo ja texnologiko licèo, ja te siklòl anda jekh formaciaqi cèntro vaš siklòvne (CFA francikanes).

Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées :

Le lycée d'enseignement général et technologique prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois classes : la classe de seconde, puis les classes de première et de terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements littéraires, artistiques ou linguistiques (c'est la série L), scientifiques (c'est la série S) ou économiques (c'est la série ES).

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études.

Le lycée professionnel prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels.

Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **deux heures d'accompagnement personnalisé** sont prévues pour aider les élèves à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés ou à acquérir des méthodes de travail. Grâce à ces deux heures, votre enfant pourra progresser dans la maîtrise de la langue française.

Au lycée, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

Au lycée, la procédure d'orientation est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs l'aideront dans ce choix.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Tumaro çhavo ja tumari çhej nakhel and- i maşkarutni (lycée)

O direktòro e liceosqo akhardöl **provizòri (proviseur francikanes)**. Paşe lesðe kerel buti jekh dùjto provizòri : şaj te mangel te vorbinen lençar.

K-i Frànca, si 2 tipe licèe (maşkarutne škòle) :

O licèò vaş generàlo aj texnologikano siklärimos kerel e siklövnen gàta kaj te kerel maj opre uçe stùdie pal odova.

Lesðe si trin klàse : i dùjto, aj pal odova i jèkhto ta agore i agorutni kaj o siklövne kerel, pala so kamen on aj pala lenço şajnimos (kapacitèta), matèrie phandle e literaturaça, e dombimatençar ja e lingvistikaça (akaja si i sèria L), e zantrimatençar (si i sèria S) ja e ekonomiaça (i sèria ES).

O bakalaureàti (i matùra) si i diplòma so del pes p-o agor e studienço.

O profesionàlo licèò kerel e siklövnen gàta te arakhen maj sig buti; palem, varesave siklövne şaj te kerel vi oprune stùdie.

Şaj len pen ververa diplòme, kotar-o CAP zi k-o profesionàlo bakalaureàti. O siklövne kerel vi generàlo matèrie aj vi texnologiaqe aj profesionàlo matèrie.

Musaj te kerel pràktiko stàze and-e entreprìze.

And-e klasaqi progràma, si ulavde **duj òre individualone aźutimasqe** kaj e siklövne te phiren anglal and-e matèrie save si lençe maj phare ja te siklòn e metòde e butàqe. Akale duje orençar, tumaro çhavo ja i çhej şaj te phirel anglal and-o animos e francikane çhibàqo.

And-i maşkarutni škòla (licèò), e siklövne si len jekh bari avtonòmia. Kaj te arenen baxtagor, on si te siklòn but khere. Tumen, dadallen aj diallen, dikhen mişto aj len sàma te oven sarbar kaj tumaro çhavo halòvel mişto and-i škòla sa so si te kerel.

Şaj te mangel jekh termìni kaj te vorbinen e şerutne siklärneça, te ondilo kaj tumen ja tumaro çhavo xan xoli pala jekh problèma.



And-i maşkarutni škòla (licèò), e **orientaciaqi procedùra** si but vasni. Tumaro çhavo si te alosarel maşkar-e uprutne stùdie ta i buti. E siklärne ka aźutinen les te alosarel so maj mişto.